

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « _____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « _____ » 2022 г.

Рабочая программа

по дисциплине «Устный перевод»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 3 Семестр: 6

Общий объем курса: 2 кредита, академических часов - 60

Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов				СРС	Отчетность
	Всего	Аудиторные занятия		6-сем		
		Ауд. зан.	Лекция			Семинар
Устный перевод	60 (2 кр)	60 (2кр)				Экз.
6-сем	60	60				Экз.

Разработал: преп. Бакиров М.Т.

Рабочая программа по дисциплине «Устный перевод»

1. Цель курса:

Курс «Устный перевод» имеет целью формирование навыков устного последовательного перевода, освоение норм произношения, развитие коммуникативных компетенций и речевой реактивности.

Задача курса – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм:

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Устного перевода»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

3. Место курса в структуре ООП ВПО

Дисциплина «Устный перевод» Б.3.В.9 относится к циклу специальных дисциплин. Эта дисциплина в структуре основной образовательной программы стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки студентов 531100 Лингвистики.

При обучения по дисциплине предусмотрены практические и сдача экзамена. Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

4. Карта компетенций дисциплины «Устный перевод»

	Темы	Компетенции				
		ПК-1	ПК-2	ПК-6	ПК-7	ПК-10
1	Лексические и грамматические особенности устного китайского языка.	+	+	+	+	+
2	Учебные установки в группе. Моральный	+	+	+	+	+

	кодекс переводчика.					
3	Внимание переводчика. Запоминание текста.	+	+	+	+	+
4	Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода.	+	+	+	+	+
5	Речевая компрессия.	+	+	+	+	+
6	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	+	+	+	+	+
7	Специфика устных жанров.	+	+	+	+	+
8	Переводческий анализ в устном переводе.	+	+	+	+	+
9	Тренировка темпа устного перевода.	+	+	+	+	+
10	Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики.	+	+	+	+	+

5. Технологическая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Модули	Ауди-торных	СРС	Лекции		Семинары		СРС		РК	ИК	Баллы
			час	балл	час	балл	час	балл			
I	24								106		30
II	36								106		30
ИК										406	40
Всего:	60ч.										

6. Карта накопления баллов по дисциплине «Устный перевод»

	Модуль 1 (30б)										Модуль 2 (30 б.)										Итог. конт
	TK1			TK2			TK3			РК	TK1			TK2			TK3			РК 2	
	л	С	срс	л	с	срс	л	с	срс		л	с	срс	л	С	срс	л	С	срс		
	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	2	2	2	2	3	3	2	2	2	10	
Баллы	6б			8 б			6 б			10	6б			8б			6б			10б	40 б
	Темы 1-2			Темы 3-4			Тема 5				Тема 6-7			Темы 8			Тема 9-10				

7. Тематический план дисциплины «Устный перевод» по видам занятий

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы к изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	Лексические и грамматические особенности устного китайского языка.	-Развить способности письменного и устного перевода. Перевод и интерпретация.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.	- Повысить уровень владения переводческой способностью. Проблема единицы перевода. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Написание сочинения.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

3	Внимание переводчика. Запоминание текста.	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Передача единственного и множественного числа при переводе. Способы передачи артиклей на язык перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
4	Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода.	Виды преобразований при переводе. Переводческие соответствия. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет внутрилингвистических значений при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
5	Речевая компрессия.	Структура автоматических и референтных словарей и их использование при оперативном переводе. Терминологические особенности делового перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами. Перевод	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

			ых документов, статей. Выполнение разных упражнений.	видеоматериалов и текстов.			
6	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Типы переводов. Способы анализа текста при устном и письменном переводе. Принципы и правила работы при устном последовательном переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	Специфика устных жанров.	-Развить письменную грамотность . Ключевые понятия кыргызской и китайской культур. Проблема передачи кыргызских частиц на китайский язык.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2
8	Переводческий	- Особенности вербальной	Перевод с	Диктант по новым	Перевод	Переводы	2/2

	анализ в устном переводе.	коммуникации в разных языках. Профессиональная этика переводчика. Самообразование переводчика.	китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	разных текстов и документов.	
9	Тренировка темпа устного перевода.	Экспликация и импликация текстовой информации. Информационный запас переводчика соотносительно с информационным запасом адресата	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Перевод видеоматериалов и текстов.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2
10	Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики.	Теория уровней эквивалентности. Основные принципы теории перевода. Способы анализа в корпусной лингвистике.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

			документов, статей. Выполнение разных упражнений.				
--	--	--	---	--	--	--	--

**Ошский государственный университет
Кыргызско-китайский факультет
Кафедра «Китайского языка и китаеведения»**

«УТВЕРЖДАЮ»
Зав. каф. «КЯиК»
Абдыкулов М.О. _____
Протокол № _____
« ____ » « _____ » 2022 г.

Согласовано УМС
Абдыкаарова Т.М. _____
« ____ » « _____ » 2022 г.

Силлабус

по дисциплине «Устный перевод»

на 2022-2023 учебный год

Направление (специальность): (531100) Лингвистика

Форма обучения: очная

Курс: 3 Семестр: 6

Общий объем курса: 2 кредита, академических часов - 60

Количество аудиторных занятий – 60 часов, из них:

Отчетность – экзамен

Наименование дисциплины	Количество часов			Отчетность	
	Всего	Аудиторные занятия		СРС	6-сем
		Ауд. зан.	Лекция		
Устный перевод	60 (2 кр)	60 (2 кр)			Экз.

6-сем	60	60				Экз.
-------	----	----	--	--	--	------

1. Цель курса:

Курс «Устный перевод» имеет целью формирование навыков устного последовательного перевода, освоение норм произношения, развитие коммуникативных компетенций и речевой реактивности.

Задача курса – осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм:

- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельностью переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. Результаты обучения (РО) и компетенции студента, формируемые в процессе изучения дисциплины «Устного перевода»:

РО-4 Осуществляет профессиональную переводческую деятельность и решает лингвистические задачи соблюдая этику переводчика:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-2);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-6);
- осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-7);
- умеет быстро переключается с одного рабочего языка на другой (ПК-10);

7. Тематический план дисциплины «Устный перевод» по видам занятий

№ п/п	Тема урока	Цели занятия	Методы обучения	Вопросы к изучаемой теме	Виды самостоятельной работы	Виды контроля знаний и обратной связи на семинарских занятиях	Колл. часов
1	Лексические и грамматические особенности устного китайского языка.	-Развить способности письменного и устного перевода.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	1/1
2	Учебные установки в группе. Моральный кодекс переводчика.	Перевод и интерпретация.	Написание сочинения.		Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
3	Внимание переводчика. Запоминание текста.		Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

4	Выработка активного метода сочетания транскрипции и перевода.	- Повысить уровень владения переводческой способности.	Написание сочинения.		Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
5	Речевая компрессия.	Проблема единицы перевода. Особенности перевода на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
6	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	- Ознакомить студентов лексическими вопросами перевода. Передача единственного и множественного числа при переводе. Способы передачи артиклей на язык перевода.	Перевод видеоматериалов и текстов.		Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2
7	Специфика устных жанров.	Виды преобразований при переводе.	Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2
8	Переводческий анализ в устном переводе.	Переводческие соответствия. Проблема передачи референциальных значений языковых единиц в переводе. Учет внутрilingвистических	Перевод видеоматериалов и текстов.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.т	2/2

		значений при переводе.					
9	Тренировка темпа устного перевода.		Перевод с китайского на русский и кыргызский языки текстов, видеоматериалов, официальных документов, статей. Выполнение разных упражнений.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами.	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	3/2
10	Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики.		Перевод видеоматериалов и текстов.	Диктант по новым словам и словосочетаниям. Составление предложений с новыми словами	Перевод статьи. Написание сочинений и анализ текстов.	Переводы разных текстов и документов.	2/2

Литературы:

1. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Полный курс перевода китайского языка начальный курс
2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Полный курс перевода. Продвинутый курс
3. И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский – Общий политический перевод
4. В.Ф. Щичко – Теория и практика перевода (! Must read в первую очередь)
5. В.Ф. Щичко, Г.Ю. Яковлев – Китайский язык. Полный курс перевода.
Я купала книгу в Питере, но вот нашла в онлайн магазине дешевле <http://www.ozon.ru/context/detail/id/5035178/>
6. Фэн Цзяньчжун 冯建忠 实用英语口语教程 Курс устного двустороннего перевода. Английский-китайский
7. А.В. Анкин И.Г. Хрипунов Учебник практического курса перевода китайского языка (военный перевод)
8. Pellatt Valerie, Liu Eric T. Thinking Chinese Translation: A Course in Translation Method: Chinese to English (Thinking Translation)
9. Л.Г. Абдрахимов, В.Ф. Щичко Китайский язык. Коммерческий курс практического перевода